

3. Слово *общенародие* впервые появляется в книге петровского времени, известной под названием «Апофегматы» (первое издание 1711 г., мы пользовались изданием 1716 г.): «В лакедемонском *общенародии* силу имеют законы, больше короля» (стр. 154); «*Общенародие* тем болши цветет, егда люди достойные суть в почитании, и доброе воздаяние приемлют, а безделники небрегоми бывають» (стр. 158). Во всем тексте слово *общенародие* встречается неоднократно. По своей морфологической структуре оно чрезвычайно похоже на кальку с греч. *κοινότητων* или *πανδημία*.⁷ Оба эти слова были известны в греческом, но распространены очень мало и, как кажется, отсутствовали в текстах, переводы которых были распространены на Руси.⁸

Не могло слово *общенародие* прийти и из оригинала книги, поскольку таковой был польским: об этом говорят и указание в заглавии, и само название, повторяющее название соответствующего польского текста Беняша Будного, и некоторые полонизмы текста: *дворный* — «учтивый, *urbanus*» (стр. 141), *для того* — «потому что» (стр. 25) и проч.

Вместе с тем поражает в тексте «Апофегматы» последовательно выдержанная грецизация собственных имен: *Ликури*, *Платон*, *Сократ* и даже *Кикерон* (стр. 149) и *Ораций* (стр. 143). Совместное существование полонизмов и грецизмов в именах позволяет сделать вывод, что перевод, выполненный — судя по всем признакам языка — в Посольском приказе, выдержал «еллинофильскую» правку. Предполагаемому редактору могло принадлежать и слово *общенародие*.

Какое же слово или выражение перевода заменяется словом *общенародие*? На этот вопрос позволяет ответить сравнение печатного текста «Апофегматы» с одним из рукописных, хранящимся в БАН (Петровская галерея, № 13). Этот список дает текст, сильно отличающийся от печатного и только иногда совпадающий (по содержанию) с последним. Фразе печатного текста «Не тако *общенародия* долгие речи красят, яко честные дела» (стр. 147) в этом списке соответствует: «Нетолико *всенародную вещь* долгия глаголы украшают, яко честныя дела» (л. 145). *Всенародная вещь* — это очевидный буквальный перевод лат. *res publica* или польск. *rzecz pospolitna*. В других местах, которые оказывается возможным сопоставить, слову *общенародие* соответствует слово *народ* (стр. 113, 147, 148 и л. 106, 145, 146 соответственно).

Таким образом, слово *общенародие*, появившись на месте польского выражения *rzecz pospolitna* (лат. *res publica*), должно было передавать, подобно словам *общество* и *дружество*, понятие о государстве. Наше предположение подтверждается одним случаем отсутствия слова *общенародие* на том месте, где оно должно было бы находиться: «Сиде премудрыи государь, нужде речи *посполитой* угодил» (стр. 150). Этот очевидный полонизм проник в текст, видимо, по недосмотру предполагаемого редактора.

В дальнейшем слово *общенародие* со значением «государство» употребляет В. Н. Татищев: «Если я всякое *общенародие* уподоблю человеку, то, рассматривая его состояние, правительство душе, а подвластных телу уподоблю» (Разговор о пользе наук и училищ, стр. 136); «Всякаго *государства* или *общенародия* благополучие на согласии и любви зависит» (там же, стр. 71); «Для защищения своего от нападения сильного многие совокупляются, взаимным договором общего благополучия единомышленно искать и от насилия защищать обяжутся, как-то *общенародия* или *республики*» (там же, стр. 141). Для правильного понимания последней фразы необходимо учитывать, что латинское *res publica*, на семантику которого и ориентировался Татищев в своем употреблении слов *общенародие* и *республика*, обо-

⁷ Последнее соответствие вероятно, несмотря на то что оно должно бы дать *всенародие*. Ср. предлагаемое А. И. Малинным в качестве греческого соответствия для славянского *общенародный* им. мн. *πανδημιος* (Приложение к статье А. С. Орлова «Тилемахида». — Сб. XVIII век. Л., 1935, стр. 59).

⁸ Материалы по греческим словам см.: Thesaurus graecae linguae ab Henrico Stephano constructus. Paris, v. 4, v. 6, 1841, 1842—1847.